



VIII INTERNATIONAL WATER FORUM

“AQUA UKRAINE - 2010”

International Trade Fair and Conference

NOVEMBER 9 – 12, 2010

15 Brovarkoy Ave., International Exhibition Center, Kiev, Ukraine



WASSER
BERLIN

APPLICATION-CONTRACT № _____

ЗАЯВКА – КОНТРАКТ № _____

Ukraine, Kiev

« _____ » _____ 2010

Киев, Украина

The company _____, in the person of director _____, acting on the basis of _____ (hereinafter - Exhibitor), on the one part, and «International Exhibition Centre» Ltd., in the person of General director Anatoliy V. Tkachenko, acting on the basis of Statutes (hereinafter - Organizer), on another part, have drawn up the present Application-Contract for the following:

Предприятие _____, в лице директора _____, действующего на основании _____ (в дальнейшем - Экспонент), с одной стороны, и ООО «Международный выставочный центр», в лице Генерального директора Ткаченко Анатолия Викторовича, действующего на основании Устава (в дальнейшем - Организатор), с другой стороны, оформили настоящую Заявку-Контракт о нижеследующем:

1. Exhibitor undertakes participation in the International Water Forum «AQUA Ukraine – 2010» which will take place on November 9-12, 2010 (booth construction period – November 7, exhibits installation period – November 8, 9.00 – 18.00, exhibits removal and booth dismantlement period - November 12, 16.00 – 20.00) on the premises of the International Exhibition Center (15 Brovarkoy Ave, Kiev, Ukraine).

1. Экспонент подтверждает участие в Международной специализированной выставке «AQUA Ukraine – 2010», которая будет проходить на территории Международного выставочного центра в г. Киеве 9-12 ноября 2010 г. (монтаж экспозиции – 7 ноября, завоз экспонатов – 8 ноября с 9.00 до 18.00, вывоз экспонатов и демонтаж экспозиции – 12 ноября с 16.00 до 20.00).

2. General regulations and appendixes of Application-Contract are an integral part of Application-Contract.

2. Условия участия и дополнения к Заявке-Контракту являются его неотъемлемой частью.

3. Photocopy of application-contract has the same legal effect as the original.

3. Факсовая копия заявки-контракта имеет силу оригинала.

4. Organizer is responsible for work related to the organization of Exhibitor's participation in Exhibition. Fulfillment of the work is confirmed by the Statement on the Executed Work.

4. Организатор обязуется осуществить комплекс работ, связанных с организацией участия Экспонента в выставке. Факт исполнения обязательств подтверждается Актом выполненных работ.

5. Exhibitor is responsible for payment of:

5. Экспонент обязуется оплатить:

5.1. Exhibition space:

5.1. Выставочную площадь:

Shell Scheme Booth _____ sq. m., total cost _____ € including inscription on fascia board (not more than 15 characters):

Оборудованная _____ кв. м. на сумму _____ € в т.ч. надпись на фризе (не более 15 знаков):

Raw space _____ sq. m., total cost _____ €

Необорудованная _____ кв. м. на сумму _____ €

Company-Constructors details

Реквизиты застройщика

Outdoor space _____ sq. m., total cost _____ €

Открытая площадь _____ кв. м. на сумму _____ €

5.2. Registration fee _____ €

5.2. Организационный взнос _____ €

5.3. Additional services: total cost _____ €

5.3. Дополнительные услуги на сумму _____ €

5.4. Advertisement in exhibition catalogue: format _____, placement _____, total cost _____ €

5.4. Размещение рекламы в каталоге: формат _____, расположение _____, сумма _____ €

5.5. Publication of company logo/trademark in exhibition catalogue: total cost _____ €

5.5. Размещение торговой марки/логотипа в каталоге выставки, сумма _____ €

5.6. External participation _____ €

5.6. Заочное участие _____ €

Total Amount _____ €,

Общая сумма, подлежащая оплате _____ €,

(_____)

(_____)

please write out in words

сумма прописью

Including VAT (20%) _____ €, Advertising Tax (0,5%) _____ €

в т.ч. НДС (20%) _____ €, НР (0,5%) _____ €

6. The payment of the indicated amount is made by bank transfer to the Organizer's account within 3 banking days according to the invoice issued by Organizer on the basis of the Application-Contract and not later than « _____ » 2010. The Commission for bank transfer is paid at the Organizer's expense.

6. Оплата производится в течение 3 банковских дней согласно счету-фактуре, выставляемого Организатором на основании Заявки-Контракта, путем перечисления указанной суммы на счет Организатора, не позднее « _____ » 2010 г. Комиссионные банка за перевод денежных средств оплачиваются за счет Организатора.

Additional services can be paid according to a separate invoice; the costs for additional services shall be included into the Statement on Executed Work.

Дополнительные услуги могут оплачиваться на основании отдельного счета-фактуры, стоимость услуг будет учтена в акте выполненных работ.

7. Application-Contract has the validity of the Contract, it is drawn up and signed in 2 copies, each is in English and Russian, one copy for each party. Texts in English and Russian have equal legal effect. Application-contract is an official document for payment for all Organizer's services. Any changes or supplements to this Application-Contract are valid if they are drawn up in writing and duly signed and stamped by authorized representatives of both parties.

7. Заявка-Контракт имеет силу договора, составляется и подписывается в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой стороны. При этом тексты на русском и английском языках имеют равную юридическую силу. Заявка-контракт является официальным финансовым документом для оплаты предоставляемых Организатором услуг. Все изменения и дополнения к Заявке-Контракту действительны, если они оформлены в письменном виде и заверены печатями и подписями полномочных представителей сторон.

EXHIBITOR

ОРГАНИЗАТОР

Company name:

«International Exhibition Centre» Ltd.,

Address:

Address: 15, Brovarkoy ave., 02660 Kiev, Ukraine

Tel./fax:

T/f. + 38 (044) 201-1166, 201-1162, 201-1154

Bank details:

Bank details for payment in EURO:

Intermediary Bank: JP MORGAN AG, Frankfurt/Main,

Germany, S.W.I.F.T.: CHASDEFX

acct. 6231605780, "Khreschatyk Bank", Kyiv, Ukraine, S.W.I.F.T. KHRCUAUK

Beneficiary: acc: 26008000112176/978 in "Khreschatyk Bank",

"International Exhibition Centre" Ltd., 15, Brovarkoy ave., 02660 Kiev, Ukraine

Signature: _____

Генеральный директор ООО «Международный выставочный центр»

Ткаченко А.В. (Anatoliy V. Tkachenko)

« _____ » _____ 2010

« _____ » _____ 2010 г. М.П

Stamp